قالوا عن كتاب:

مختارات من الشعر الدنمركي

اختيار وترجمة من الدنمركية إلى العربية

زهير ياسين شلبيه

دار نشر شرق- غرب

2005

Om Antologi af danske digte

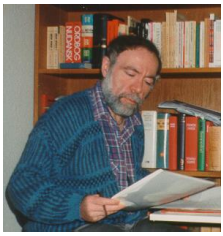
Udvalgt og oversat fra dansk til arabisk af Zouhair Shlaiba

Zouhair Yassin Shlaiba

زهير ياسين شليبه

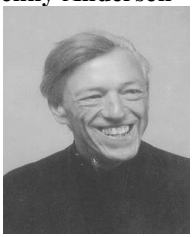
مختارات من الشعر الدنماركي بالعربية والدنماركية

Antologi af danske digte på arabisk og dansk

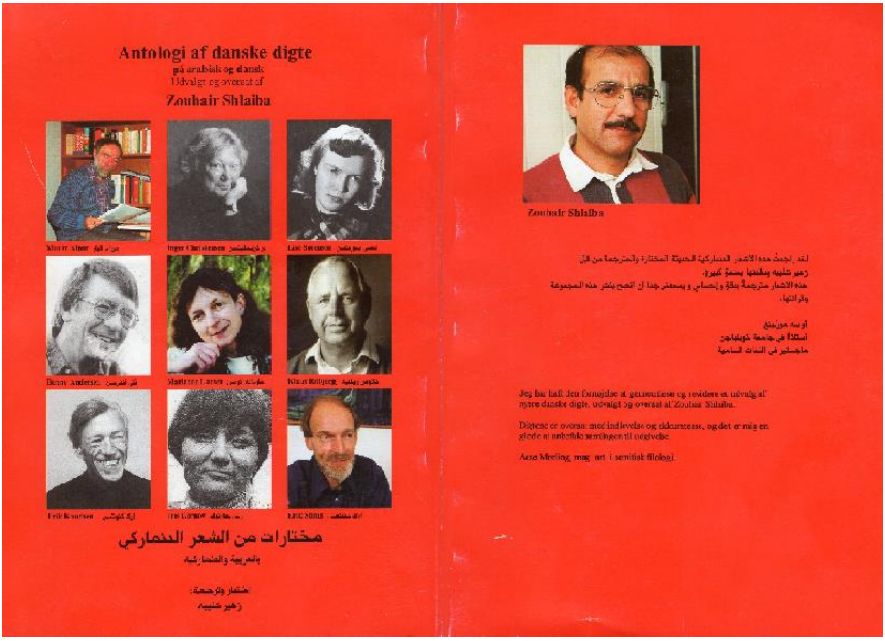


Murad Alpar Inger Christensen Lise Sørensen

Benny Andersen Marianne Larsen Klaus Rifbjerg



Erik Knudsen Iris Garnov Erik Stinus



غلاف الطبعة الأولى 2000

Omslag af den første udgave 2000

Cover of the first edition 2000

2. udgave, København 2026

2nd edition, Copenhagen 2026

ISBN 978-87-985964-2-4

EastWest publishing house, Denmark
Sharq Gharb forlag, Danmark

Benny Andersen og Zouhair Shlaiba

الشاعر الدنماركي بني أندرسن وإلى يساره زهير ياسين شلبيه

لا يُسمح بإعادة الإصدار التصويري أو الإليكتروني أو أي شكل من الاستنساخ والنشر والاقتباسات الطويلة والتوزيع إلا بأخذ الموافقة الخطية من مؤلف الكتاب بموجب اتفاقات Copy-Dan دان كوبي السارية.

Photographic, mechanical or other forms of reproduction are only permitted according to applicable Copy-Dan agreements.

Fotografisk, mekanisk, eller anden form for gengivelse eller mangfoldiggørelse er kun tilladt af bogens forfatter ifølge gældende Copy -Dan aftaler.

EastWest publishing house, Denmark, 2026

Sharq Gharb forlag, 2026

شرق غرب للنشر، الدنمارك، 2026

Arabisk tekst ……1-54
Dansk tekst…… ……..…….…….. 56-104
Indhold……..……..…….....4 og....58
Udtalelser på dansk…… ………… 59
Forord…… 63
Inger Christensen..... 66
Det er temmelig nyt, Fra "Alfabet.....66
Klaus Rifbjerg 70
De edsvorne.....70
Fyrsten af Emigon..... 72
Lyset rejser sig over bjerget..... 74
Blandt pingviner..... 75
Ulken i Spodsbjerg..... 77
Vinter, Den nye stjerne..... 79
Dagen går..... 80
Benny Andersen..... 81
Til en der smid en stol..... 81
På høje tid..... 83
Erik Knudsen..... 85
Bøn om forståelse, Jeg har travlt..... 85
Tv avis, Reaktion..... 86
Erik Stinus..... 87
Lidt pessimistisk til nytænkere..... 87
Dådløse dage..... 88
Iris Garnov.....90
Af lev Vel..... 90
Marianne Larsen..... 94
Overlevelsesdigt..... 94
En tom plads….....95
Lise Sørensen..... 96
Vintersyrenen..... 96
I bund..... 97
I fortiden..... 98
Murat Alpar..... 100
En tyrkisk dreng..... 100

الفهرس الدنماركي..... 04
الفهرس العربي..... 11
المقدمة.....
Erreur ! Signet non défini.....
إنجر كريستينسين 16
إنه جديدٌ جداً عليّ أن اسمع الزيزان.....16
كلاوس ريفبيرج.....20
المحلّفون* 20
أميرُ الأميجون.....22
النورُ يطلعُ فوق الجبل 24
بينَ البطاريق 25
سمك الأصقلبين في سبودسبيرج.....27
شتاء، النجمة الجديدة.....29
ويمرُ اليومُ 30
بني أندرسن.....31
إلى مَن رمى كُرسياً.....31
حانَ الوقت* 34
إرِك كنودسن.....36
دعاء من أجل الفهم.....36
أنا مشغول.....36
نشرةُ الأخبارِ التلفزيونية 37

ردُّ الفعلِ.....37
إرِك ستينوس.....38
تشاؤمٌ قليلٌ إلى المفكرين الجدد.....38
أيامٌ خاملةٌ*.....39
إريس جارنوف.....42
عِشْ هنيئاً.....42
ماريانه لارسن.....46
قصيدة البقاء.....46
مكانٌ شاغرٌ.....47
ليسي سورينسن.....48
الليلكُ الشتوي.....48
في القاع.....49
في الماضي.....50
مراد ألبار.....52
صبيُ تركي.....52
النص الدنماركي.....55

الفهرس الدنماركي..... 04
الفهرس العربي..... 11
المقدمة.....
Erreur ! Signet non défini.....
إنجر كريستينسين 16
إنه جديدٌ جداً عليّ أن اسمع الزيزان..... 16
كلاوس ريفبيرج..... 20
المحلّفون* 20
أميرُ الأميجون..... 22
النورُ يطلعُ فوق الجبل 24
بينَ البطاريق 25
سمك الأصقلبين في سبودسبيرج..... 27
شتاء، النجمة الجديدة..... 29
ويمرُ اليومُ 30
بني أندرسن..... 31
إلى مَن رمى كُرسياً..... 31
حانَ الوقت* 34
إرِك كنودسن..... 36
دعاء من أجل الفهم..... 36
أنا مشغول..... 36

نشرةُ الأخبارِ التلفزيونية 37
ردُّ الفعلِ 37
إرِك ستينوس 38
تشاؤمٌ قليلٌ إلى المفكرين الجدد 38
أيامٌ خاملةٌ* 39
إريس جارنوف 42
عِشْ هنيئاً 42
ماريانه لارسن 46
قصيدة البقاء 46
مكانٌ شاغرٌ 47
ليسي سورينسن 48
الليلكُ الشتوي 48
في القاع 49
في الماضي 50
مراد ألبار 52
صبيُ تركي 52
النص الدنماركي 55

ظهرت لدي فكرة ترجمة الشعر الدَنماركي والكتابة عنه بشكلٍ عام عندما قَدمتُ إلى الدَنمارك وبدأتُ تعلم الدَنماركية وفي فترة دراستي الكمبيوتر والبرامج العربية في كوبنهاغن وبمناسبة العيد الستين لميلاد الشاعر الدَنماركي كلاوس ريفييه عام ١٩٩١، إلا أن اهتمامي به ازدادَ رغبة مني في إطلاع قراء العربية عليه ومقارنته مع الحداثة العربية ولهذا واصلتُ ترجمة قصائد بني أندرسن وآخرين كثيرين ونشرتها في الصحافة العربية وآمل أن أنشرها في كتاب آخر.

تعدُ ترجمة الشعر من القضايا الصعبة لدرجةِ أن هناك من يعدها خيانةَ لهُ ويرفضها ومع ذلك فإن المكتبة العربية زاخرة بالمجموعات الشعرية المترجمة من اللغات الأجنبية، التي ساعدت قراء العربية في الاطلاع على التجارب الأدبية الأجنبية.

تُعد ترجمة الشعر الدَنماركي بالذات مهمة صعبة بسبب الاختلاف الكبير بين المفاهيم الشعرية الدنماركية والعربية، لا سيما وأن أغلب أعلامه ينتمي إلى الحداثة التي تعتمد على الرموز والغموض والتحرر من التقاليد القديمة والتلاعب بالألفاظ والمفردات المتعددة المعاني التي تدعو القارئ للتمعن والتأمل، فضلاً عن التغيير الشكلي في كتابة الحرف والمفردة كاستمرار للتحديث في المضمون كما هو الحال لدى بني أندرسن وكلاوس ريفبيرج وإنجر كريستينسِن وجرابوفسكي، الذي آمل أن أنشر قصائده في كتاب آخر.

ولهذا تتطلب ترجمة هذا النوع من القصائد الدقة والحذر مع المحافظة على روح النص وشخصية الشاعر ومزاجه وأسلوبه وطريقته في استخدام المفردة، لا سيما وأنها تعتمد على توارد الخواطر بين العقلاني واللاعقلاني والرمز.

هذا الكتاب موجّه بالدرجة الأولى لقراء العربية والدنماركية وبخاصة المقيمين منهم في الدَنمارك بحيث يمكنهم الاستفادة منه في تعلم هاتين اللغتين.

معظم شعراء هذه المجموعة من الأدباء الدَنماركيين المعروفين في فترة ما بعد الحرب العالمية الثانية حتى وقتنا الحاضر ولهم تجاربهم المرتبطة بالحياة اليومية ويحرصون على طرح هواجسهم بأسلوب

متحرر من الضوابط الشعرية القديمة في نبرة رومانتيكية هادئة، تترك للقارئ حرية التأمل والتفكير والانتقال من عالم إلى آخر .
تعتمد بعض هذه النماذج على إيقاع السرد الحزين والرومانتيكي وتكرار الفعل والضمير في الجملة من اجلِ تقديم مشاهد حياتية قد تكون مترابطةً أو منفصلةً ولكنها مأخوذة من الحياة وتتحدث عنها بلغة البساطة كما هو الحال لدى إريس جارنوف.
تشكل مجموعة الشاعرات الدنماركيات علامة بارزة من حيث العدد والغزارة والنشر وأهم ما يجب أن نذكره هنا هو أن شعرهن يتميز بسردية بسيطة ووصف هادئ لحياة المرأة اليومية ومتاعبها في البيت والعمل وكيف يحوّل الجنس حياتها إلى شقاء كما هو الحال في قصائد هينة مارية ينسن، شارلوتة ستينجارد وفيتا أندرسن، التي نشرتها في الصحف وآمل أن أنشرها في كتاب آخر.
ونجد المنحى الفلسفي لدى شاعرات أخريات مثل إنجر كريستينسن، ليسي سورينسن وماريانة لارسن.
وإذا نظرنا إلى مراحل الأدب الدنماركي فسنجد أنها لا تختلف كثيرا من حيث تسلسلها وتياراتها عن الأدب العربي إلا أن حركة التجديد الدَنماركية سارت بخطى متسارعة ومتواصلة فالواقعية ظهرت على أنقاض الرومانتيكية في بدايات القرن العشرين ثم الشعر والمسرح السياسي في فترة صعود النازية والواقعية الجديدة في الخمسينيات ثم الحداثة التي تطورت منذُ الستينات حتى وقتنا الحاضر بحيث قلبت كل مفاهيم الشعر ولهذا فإن النظرة الدَنماركية للشعر تختلف عن العربية.
ويمكن القول إن الحداثة بدأت في الدنمارك بعد الحرب العالمية الثانية والحرب الباردة حيثُ تركتا آثارهما على الشعراء الدنماركيين فاهتموا بالرمزية العالية واستوعبوا التجارب العالمية وطرحوا مشاعرعم في اللاواقع وتأثروا بإليوت وريلكه .
يمكن مقارنة الشعر الدَنماركي ببعض قصائد الحداثة العربية التي ظهرت منذ الستينات حتى وقتنا الحاضر والمتأثرة بالوجودية والعبثية والحداثة، حيث تخلى شعراء الحداثة العرب في الوقت الحاضر عن التقاليد الشعرية العربية بسبب الرغبة في الحرية والبساطة، إلا أن

اللغة الشعرية تتميز عند الموهوبين منهم فحسب بالثراء، والأصالة والاكتشاف والتألق والسمو والإيقاع الموسيقي والحكمة التي يُعد وجودها في هذا النوع من الشعر دليلاً على الموهبة والقدرة على التخيل والنظرة الثاقبة للحياة.

على الرغم من وجود أوجه الشبه في تطور المدارس الشعرية العربية والدنماركية والحداثة منها بخاصة لكنها تبقى محافظة على خصوصيتها وطريقتها في التعامل مع اللغة، التي تعد تحدياً كبيراً بالنسبة للشاعر العربي الحديث من أجل كسب أذواق قرائه بسبب التقاليد الشعرية العربية المترسخة في أذهان العرب فالشعر ديوانهم.

هناك هوة واسعة بين قراء العربية ونتاجات بعض شعراء الحداثة العرب لأن القارئ العربي اعتاد على ذوق شعري آخر ولهذا فإنه قد يجد صعوبةً أكثر في فهم القصائد الدَنماركية المترجمة وتقبلها بسبب غموضها واختلاف الذوقين العربي والدنماركي.

كنتُ أتمنى أن يضم هذا الكتاب كل القصائد التي ترجمتُها لكنني ارتأيت أن أنشرها في مناسبة أخرى بسبب كثرة عددها وطول حجمها بالذات قصائد الشاعرات، وأود أن أشير إلى أني كتبت "الدنمارك" كما هو متعارف عليه رسميا وليس "الدَنمَرك" كما أفضّلُ وكما أستخدمه احياناً كثيرةً، وليس هناك اختلافات جوهرية ولكن اقتضى التنويه.

ولا بدَ لي من التوجه بالشكر العميق إلى البروفيسور المستعرب كارل ج. براسّه أستاذ اللغتين البربرية والعربية والأستاذة المستعربة أوسه مورلينغ في جامعة كوبنهاجن، اللذين تفضلا وراجعا النصوص المترجمة، واستأنستُ عند الضرورة بآراء الأساتذة اللغويين مثل جمال جوده مدرس اللغة الدنماركية والإنجليزية والدكتورة آلمه راسموسين والأستاذ بن حسناوي وزوجته كارين حسناوي طبعا زوجتي وإبنتي فيروز وسلمى وكل من شجّعني وألهمني وأبدى النصح والمشورة.

أخيراً لا بُدَ لي من الإشارة إلى أن تسلسل أسماء الكتاب جاء محض الصدفة ولا علاقة لهُ بأية معايير فنية.

زهير ياسين شليبة 1998-2000

Med sine oversættelser til arabisk af moderne danske digte fra sidste halvdel af det 20. århundrede har Dr. Zouhair Y. L. Shlaiba gjort en banebrydende og prisværdig indsats for at fremme forståelsen af dansk litteratur i den arabisktalende verden.

Jeg har selv haft lejlighed til at revidere et stort antal af oversættelserne og dermed kunnet bibringe oversætteren en dybere forståelse af de finere nuancer i de ofte vanskeligt tilgængelige digte. Dr. Shlaiba har en ph.d.-grad fra det Orientalske institut i det Sovjetiske Akademi i sammenlignende litteratur og er med sit kendskab til både arabisk og europæisk litteratur særdeles velplaceret til at gennemføre et arbejde som dette. Under sin tid i Danmark har han tilegnet sig et imponerende ordforråd i dansk.

Karl-G. Prasse, lektor emeritus, Københavns Universitet.

بترجمته القصائد الدنماركية المعاصرة من النصف الثاني من القرن العشرين، إلى اللغة العربية قام الدكتور زهير شليبة بجهد ريادي وثمين في تقديم فهم جيد للشعر الدنماركي إلى عالم الناطقين بالعربية. لقد سنحت لي شخصيًّا فرصة تدقيق عدد كبير من القصائد المترجمة والتمكن من إيصال فهم أعمق للجزئيات الصغيرة التي غالباً ما توجد في القصائد الصعبة. الدكتور زهير شليبة حاصل على شهادة الدكتوراه في الأدب المقارن من معهد الاستشراق التابع لأكاديمية العلوم السوفييتية وهو الشخص المناسب لأن يقوم بمثل هذا العمل لمعرفته للأدبين العربي والأوروبي.

خلال إقامته في الدنمارك تكونت لديه مفردات لغة دنماركية مثيرة للإعجاب.

البروفيسور كارل براسه،

جامعة كوبنهاجن الخامس والعشرون من سبتمبر 2003

Jeg har haft den fornøjelse at gennemlæse og revidere et antal digte, oversat fra dansk til arabisk ved Zouhair Shlaiba. Digtene, der er skrevet af Benny Andersen, Ole Sarvig, Charlotte Strandgaard, H. M. Jensen og Frank Jæger, er oversat med indlevelse og nøjagtighed.

Det er mig en glæde at anbefale de oversatte digte til udgivelse.

Aase Morling,

Mag. Art i semitisk

Københavnsuniversitet

حصلت على متعة مراجعة عدد من القصائد المترجمة من الدنمركية إلى العربية من قبل زهير شليبه وعدنان المبارك وتدقيقها. القصائد لشعراء مثل بني أندرسن، أوله سارفي, شارلوته سترانجاآرد، هينه ماريه ينسن وفرانك ياغر، مترجمة بدقة وتطابق وتفهم وجداني.

يُسعدني أن أوصي بنشر هذه الأشعار المترجمة.

أوسه مورلينغ

ماجستير في اللغات السامية

الحادي عشر من سبتمبر 2003

Det er mildest talt en stor udfordring at oversætte digte, særligt når målsproget er så fjernt fra originalsproget som i foreliggende oversættelse. Udfordringen er dog ikke alene begrænset til gloser og fraser, for dertil kommer de æstetiske og stilistiske overvejelser. Det har dog til trods for det været et spændende og nøjagtigt litterært foretagende i Zouhair Shlaibas oversættelse af to omfattende antologier af nye danske digte fra dansk til arabisk, som jeg har revideret med store interesse og håber vil kunne tilvejebringe endnu en mulighed for et indblik i dansk litteratur for arabisktalende med interesse for dette.

Jamal Joudeh, Cand. Mag. i lingvistik, Københavns Universitet, Bachelor i engelsk litteratur og oversættelsesstudier, Birzeit Universitet

أقل ما يقال عن ترجمة الشعر إنها تحدٍّ كبيرٌ، بخاصة عندما تكون اللغة المترجم إليها بعيدة عن الأصلية كما هو الأمر في الترجمة الحالية. ولا يقتصر هذا التحدي على المفردات والعبارات فحسب، بل هناك أيضًا المفاهيم الجمالية والأسلوبية عن الشكل الأدبي.

ومع ذلك، فإنّ ترجمة الدكتور زهير شليبه لهاتين الأنطلوجيتين الواسعتين للشعر الدنماركي اللتين راجعتهما بإهتمام كبير عملٌ أدبيُ ممتعُ ودقيقٌ، آمل أن توفر للناطقين بالعربية فرصة أخرى للتعرف على الأدب الدنماركي.

جمال جوده، ماجستير في اللغويات، جامعة كوبنهاجن

بيرزيت جامعة والترجمة، الإنجليزي الأدب في بكالوريوس

Benny Andersen og Zouhair Shlaiba

الشاعر الدنماركي بني أندرسن وإلى يساره زهير ياسين شليبه

Jeg har kendt Zouhair Shlaiba siden begyndelsen af halvfemserne, hvor vi lærte hinanden at kende på et indvandrerlærerkursus. Vores bekendtskab som efterhånden udviklede sig til venskab, blev bl.a. styrket gennem en fælles ven, den nu afdøde professor Karl G. Prasse, som på det tidspunkt var Zouhairs sparringspartner på Københavns Universitet.
Det har altid været en fornøjelse at være i Zouhairs selskab, ikke mindst når talen faldt på litteratur. Zouhair er nemlig velbevandret i litteratur og taler meget gerne om det. Zouhair har en phd. grad i litteratur fra Moskva og har i en årrække undervist og udgivet en række bøger samt artikler i arabiske tidsskrifter. Siden han kom til Danmark, har Zouhair været optaget af den danske litteratur, særligt en prisværdig oversættelse af en række danske digte til arabisk.
Hans to antologier af udvalgte danske digte som både professor Karl G. Prasse og jeg har revideret, er interessante i mange henseender, hvorfor jeg stærkt anbefaler en genudgivelse. Zouhair har med hans oversættelsesarbejde ikke kun beskæftiget sig med danske digte som oversætter, men i højere grad som en engageret litterat med sans for litterære finesser. Desuden må det tilføjes at Zouhair, takket være hans meget gode kendskab til det danske sprog, med stor succes har formået at gengive en del vanskelige detaljer, nuancer og finesser i oversættelserne.
Danmark kan takke Zouhair for hans indsats i at udbrede kendskabet til den danske litteratur i den arabiske verden.

Madjid Allaoua, Cand. Mag i lingvistik, Lærer og vejleder.

تعرفت إلى زهير ياسين شليبه منذ بداية التسعينات حيث كان زميلي في الدورات الدراسية لتعليم اللغة الدنماركية للأجانب ومن ثم تطور تعارفنا بالتدريج إلى صداقة وتوثقت من خلال علاقتنا المشتركة بأستاذي الراحل البروفيسور كارل ج. برّاسه

الذي كان أيضاً آنئذ يتبادل الآراء مع زهير شليبه في جامعة كوبنهاجن والذي اصبح صديقنا المشترك، وكانت لقاءاتنا دائماً ممتعةً وبالذات عندما نتحدث عن الأدب. زهير ياسين شليبه ضليع في الأدب ويحب أن يتحدث عنه.

زهير شليبه حاصل على شهادة الدكتوراه في الآداب من موسكو، وبحث فيه ودرَّسَه لعدة سنين. منذ قدومه إلى الدنمارك كلاجئ مع عائلته أبدى زهير ياسين شليبه اهتماماً كبيراً بالأدب الدنماركي والشعر بخاصة حيث انشغل به من خلال النشاطات الأدبية والثقافية وترجمته القيمة لعدة قصائد من الدنماركية إلى العربية. وأصدر عدة كتب عن الأدب ونشر مقالات منفصلة عنه في الصحافة. وكتابين: "مختارات الشعر الدنماركي" 2000 و"أنطولوجيا الشعر الدنماركي الحديث" 2003 اللتين قرأتهما وراجعهما باهتمام كبير.

إضافة إلى ذلك فإن أستاذي المشرف في جامعة كوبنهاجن البروفيسور الراحل كارل ج. برّاسه قد راجعهما ولهذا فأنا أنصح بشدة بإعادة نشرهما. بعمله في ترجمة الشعر الدنماركي فإن زهير شليبه لا ينشغل بهذه المهمة كمترجم فحسب، بل كأديب متحمس بإحساس من اجل تحقيق الدقة الأدبية. يحق للدنمارك أن يشكر زهير شليبه على اهتمامه الكبير وجهوده في توسيع المعرفة عن الأدب الدنماركي في العالم العربي.

مجيد علاوه، ماجستير في اللغويات، جامعة كوبنهاجن،

أستاذ اللغة الدنماركية ومرشد

Jeg mødte Zouhair i forbindelse med kulturelle aktiviteter i byen såsom "Roskilde Nat" og arabiske musikkoncerter i 1990'erne mens han arbejdede i kommunen, samt litterære aftener, hvor han oversatte dansk poesi til arabisk, og hvor vi inviterede nogle digtere som Benny Andersen og Erik Stinus.

Senere var vi medstiftere af foreningen "Venner Over Grænser". Disse aktiviteter har bragt os tættere sammen og vores forhold er blevet til et frugtbart venskab. Med min hustru Karins medvirken læser, diskuterer og gennemgår vi danske digte, som Zouhair har oversat.

Zouhair sætter pris på at oversætte dem meget nøjagtigt. Han ønsker, at hans oversættelse er identisk med den danske tekst og er let at forstå for den arabiske læser.

Desuden bruger Zouhair såvel internettet som danske, arabiske, russiske og engelske ordbøger, når han skal finde den nøjagtige ordlyd eller betydning.

Dette er ikke altid let på grund af tvetydigheden, symbolerne og den kulturelle forskel mellem det arabiske og det danske sprog. Zouhair er sig dette bevidst og anser det for en udfordring, hvilket han påpeger i sine forord.

Jeg har bemærket, hvordan Zouhair håndterer sit oversættelsesarbejde med seriøsitet, nøjagtighed, flid og mestring, og der er ikke plads til forsømmelse, omformulering eller gendigtning, som vil gå ud over meningen.

Mohamed Ben L. Hasnaoui, BA i engelsk, fransk og spansk, lærer, kulturel og politisk aktivist, har boet i Danmark siden 1968.

تعرفت إلى زهير ياسين شليبه بمناسبة نشاطات ثقافية في المدينة التي نسكن فيها مثل "ليلة روسكيلده"، فقد كان هو يعمل في البلدية وساهمنا بتنظيم نشاط حفلات الموسيقى العربية في التسعينات وأمسياتٍ أدبيةً حيث كان يترجم الشعر الدنماركي الى العربي ودعونا بعض الشعراء مثل بني اندرسن وإرك ستينوس، وبعدها أسسنا "جمعية أصدقاء من كل العالم".

وقربتنا هذه النشاطات أكثر فأكثر وتحولت علاقتنا الى صداقة عائلية طبيعية ومثمرة مع زوجتي الدنماركية كارين غوته حسناوي وكنّا نقرأ قصائد دنماركية ترجمَها زهير ونراجعها ونناقشها. وزهير يحب ترجمتها بدقة جدا، ويحب أن تكون ترجمته مطابقة للنص الدنماركي وسهلة الفهم لقارئ العربية.

زيادة على ذلك، إن زهير ياسين شليبه يرجع الى القواميس الدنماركية العربية والروسية والإنجليزية عندما يحب أن يجد الصياغة الدقيقة، لأنه يريد ان يجد نصاً عربياً مطابقاً للدنماركي مفهوماً ومقبولاً وسلساً. وهذا ليس دائماً سهلاً بسبب الغموض والرموز والاختلاف الثقافي بين اللغتين العربية والدنماركية، وهو يعرف ذلك جيداً وأشار إليه في مقدمته لكنه مع ذلك يعتبره تحدّيا.

ولاحظتُ كيف يتعامل زهير شليبه مع عمله في الترجمة بجدية ودقة وعناية وإتقان ولا مكان هنا للإهمال أو إعادة الصياغة أو الترجمة شعراً إذا ما خالفت المعنى!

محمد بن العبدي حسناوي، بكالوريوس في اللغات الإنجليزيه، الفرنسية والإسبانية، أميركا، مدرس، ناشط ثقافي وسياسي، مقيم في الدنمارك منذ 1968.

Zouhair, du er og du kan så mange ting: En side af dig ligner Dan Turells digt (jeg måtte jo forsøge at finde noget, som du ikke har oversat endnu☺)

Gå væk,

forstyr mig ikke

Jeg har travlt

Jeg drømmer

En anden side af dig skriver Uffe Haarder om:

Der mangler sikkert også

Noget glæde i den her bog.

Nærliggende at knurre:

godt, så giv mig noget

at glæde mig over.

Men det er sikkert klogere

at lave glæden selv.

Som førnævnte tv-mekanikker sagde

om mit fjernsyn:

Man skal aldrig

regne med noget.

Du tænker som jegpersonen her: Det er sikker klogere at lave glæden selv, for man skal aldrig regne med noget. Du blander drømmeren med pragmatikeren på en god måde.

Digteren Wessel har o. 1780 skrevet om en mand, der er præcis din modsætning:

Han sad og drak, var aldrig glad,

Hans Støvlehæle gik han skieve;

Han ingen Ting bestille gad,

Til sidst han gad ei heller leve.

(Han kaldte digtet for Digterens Gravskrift over sig selv)

Det var et forsøg på at karakterisere jer og jeres livsholdning. For noget af det mest karakteristiske ved jer: en åben og positiv holdning til tilværelsen og til andre mennesker. I er nysgerrige på en god måde.

Zouhair du kan så meget. Du er så meget.

Fra en tale til Zouhairs reception 2002 Roskilde

Alma Rasmussen, lektor ved Amtsgymnasiet i Roskilde

زهير، يمكنك أن تعمل أشياءَ كثيرةً: جانب منك يشبه قصيدة دان توريل (عليَّ أن أجد شيئًا لم تترجمه بعد).

ابتعد،

لا تزعجني

أنا مشغول

أنا أحلم

جانب آخر منك يكتب أوفه هاردر عنه:

ينقصنا أيضاً بالتأكيد

بعض الفرح في هذا الكتاب.

بالقرب من صخب التذمر:

حسنًا، أعطني شيئًا

يسعدني.

لكن بالتأكيد يكون أكثر ذكاءً

أن يوجدَ المرء الفرحَ بنفسه.

....

ليس على المرء أبدًا

الاعتماد على شيء ما.

أنت تفكر بهذه الطريقة: من المؤكد أنه من الحكمة أن تخلق الفرح بنفسك، لأنه لا ينبغي عليك أبدًا الاعتماد على أي شيء آخر. أنت تخلط الحالم بالبراغماتي بطريقة جيدة.

كتب الشاعر ويسل حوالي عام 1780 عن رجل نقيضك تمامًا:

جلس وشرب ولم يكن سعيداً أبداً

كعبا جزمتيه مهتريان.

لم يكلف نفسه عناء طلب أي شيء،

في النهاية لم يكن يريد العيشَ أيضًا.

كانت هذه محاولة لتمييزكم أنت وعائلتك وموقفكم من الحياة. أكثر الأشياء المميزة عنكم:

الموقف المنفتح والإيجابي تجاه الحياة والآخرين. أنتم تحبون الاطلاع بطريقة جيدة. أنتم كرماء، تعطون الكثير للآخرين، ونحن نقبلكم وسعداء بكم.

من كلمة في حفل نشر كتاب زهير ياسين شلبيه

الدكتوره آلمه راسموسن، استاذة محاضره في ثانوية المحافظة، روسكيلده والجامعة.

BARBADOS, 16. NOV. 2000

ZOUHAIR SHLAIBA
FAX 011 45 46 32 4552

KÆRE ZOUHAIR SHLAIBA

TAK FOR BREV + BOG D. 12. DS. BREVET BLEV FAXET TIL MIG HER PÅ BARBADOS, SOM MIN KONE OG JEG REJSTE TIL D. 9. NOVEMBER. BOGEN MÅ JEG DESVÆRRE VENTE MED AT LÆSE TIL JEG KOMMER TILBAGE TIL DANMARK I BEGYNDELSEN AF MAJ '01 OG SOM DU KAN FORSTÅ VIL DET KNIBE FOR MIG AT KOMME TIL DIN RECEPTION – DET KUNNE ELLERS VÆRE HYGGELIGT! VÆR VENLIG AT HILSE ALLE JEG KENDER, OG FORKLAR DEM HVORFOR JEG IKKE KAN VÆRE TIL STEDE, OG TILFØD GERNE, AT JEG SOM DANSK POET ER MEGET GLAD OG TAKNEMMELIG FOR DIN FLOTTE INTER-SPROGLIGE INDSATS. JEG KAN AF UDKLIPPENE FORSTÅ AT DU ER EN RET BESKEDEN PERSON (HVIS MAN BARE VENDER BOGEN RIGTIGT!), MEN DU MÅ MEGET GERNE CITERE MIG FOR DENNE ERKLÆRING: JEG ER STOLT AF DIG!

MIT FAX-NR.HER: 001-246-422-0204

Mange venlige hilsner
Ben Andrews

فاكس من بني أندرسن من باربيديس إلى زهير شليبه، يعتذر عن عدم تمكنه من حضور حفل إصدار الأنطولوجيا، ويعبر عن شكره له لترجمة قصائده إلى العربية وافتخاره به. التاريخ: 16 نوفمبر 2000